

## BIENVENUE EN LORRAINE



Enfin nous y voilà ! Bienvenue à tous sur l'aérodrome de Chambley Planet'Air pour cette nouvelle édition du Lorraine Mondial Air Ballons® qui s'annonce « Au-delà du rêve » ! En cette 13<sup>ème</sup> édition porte-bonheur, les pilotes venus du monde entier vont tous se retrouver sur Chambley Planet'Air. Un rendez-vous extraordinaire à ne pas manquer. Le Lorraine Mondial Air Ballons® c'est aussi la promotion de tous les sports aéronautiques et de l'aviation légère. De quoi contenter tous les amoureux de l'air qui auront tout le temps de profiter des animations organisées pour eux sur le site. Bon vent à tous ! L'édition 2013 est officiellement ouverte !

Finally here we go! Welcome to everyone on Chambley Planet'Air aerodrome for this new edition of Lorraine Mondial Air Ballons® which promises to be "Beyond the Dream". In this lucky 13th edition, pilots from around the world will gather on Chambley Planet'Air. A special appointment not to be missed. Lorraine Mondial Air Ballons® promotes all aeronautic sports and light aviation. Enough to satisfy all lovers of the air will have time to enjoy the activities organized for them on the site. Godspeed! The 2013 edition is officially open!

« Ma seule liberté est de rêver alors je rêve de liberté »

Benoit Granger

## RETOUR SUR HISTOIRE 1983

La première édition du Challenge Pilâtre de Rozier s'est déroulée au Parc Sainte Croix à Rhodes (Moselle) et non à Metz. Ce n'est qu'en 1984 que ce rassemblement international s'est durablement (jusqu'en 1992) installé au cœur de la capitale régionale. A peine une petite vingtaine de montgolfières venues de toute l'Europe étaient présentes. Mais quels souvenirs !

The first edition of Challenge Pilâtre Rozier took place at the "Saint Croix" Park (Moselle - France) and not to Metz. In 1984 this international gathering is permanently set up (until 1992) in the heart of the regional capital. Just around twenty balloons from around Europe were present. But what memories!



Welcome in Lorraine! Finally the curtain rises for the 13th edition! As usual for 25 years! Twenty-two months of preparation for 240 hours of festivities. A crazy challenge constantly renewed. Public, partners, media, pilots and crews, organization, you are passionate actors. Together, we will bring our dreams, "Beyond the dream". And punctuate the sky with many multicolored bubbles. Thank you to everyone for being here. This is our first reward.

## EDITO

Bienvenue en Lorraine ! Enfin se lève le rideau de la 13<sup>e</sup> édition ! Et c'est ainsi depuis 25 ans ! Vingt deux mois de préparation pour 240 heures de festivités. Un pari de fou qu'il faut sans cesse renouveler. Public, partenaires, médias, pilotes et équipages, organisation, vous en êtes les acteurs passionnés. Ensemble, nous allons porter nos rêves, « Au-delà du rêve ». Et ponctuer le ciel de multiples bulles multicolores. Merci à chacun d'être présent. C'est notre première récompense.

## FIL INFOS • PILOTES

L'accueil Pilote est ouvert depuis jeudi. À leur arrivée, les pilotes peuvent d'ores et déjà se désaltérer puisqu'un verre d'accueil leur est offert. Un moment de convivialité proposé par la Région Lorraine qui en a fait une tradition. En effet, lors d'une précédente édition, certains pilotes avaient attendu 5 heures avant de pouvoir s'inscrire. Pour les faire patienter, on leur avait proposé un petit verre !

## PILOTS NEWS

The "Pilot reception" is open from Thursday. Upon arrival, pilots can already be refreshed with a welcome drink. A convivial moment offered by the Region Council of Lorraine, a tradition now. Indeed, in a previous edition, some pilots had waited five hours before registration. To wait, we had offered them a drink!

## FIL INFOS • PARTENAIRES

Le Cercle des Partenaires® fête cette année ses 30 ans d'existence. En 1983, il réunit 12 membres sur le Challenge Pilâtre de Rozier (Metz). Aujourd'hui, le Club regroupe plus de 175 partenaires issus de collectivités, d'institutions, mais aussi d'entreprises privées, de l'échelon local à international. Trois rendez-vous incontournables pour les partenaires pendant le LMAB®: les déjeuners presse avec les Grands Invités, les Happy Hours (16h30-17h30) et les conférences (17h30-18h30). Aujourd'hui l'invité d'honneur dans Ballonville Partenaire est Jacques Callies, Président de l'AOPA France (Aircraft Owners and Pilots Association) et directeur du magazine Aviation et Pilote.

## PARTNERS NEWS

Three appointments for partners during 10 days of festivities: press lunches with Famous Guests, Happy Hours (from 4:30 p.m. to 5:30 p.m.) and conferences (from 5:30 p.m. to 6:30 p.m.). Today the guest in Ballonville Partenaire is Jacques Callies, President of France AOPA and Director of Aviation et Pilote magazine.

## LE DOSSIER SPÉCIAL • AEROFIL • JOURNAL D'INFORMATIONS AÉRONAUTIQUES

## DOSSIER SPECIAL



## LA PARADE DES PILOTES

Grande nouveauté en 2013 : la Parade des Pilotes. Rendez-vous exceptionnel entre les pilotes et le public chaque soir avant le décollage. Un moment fort pour les spectateurs qui vont assister en direct à l'arrivée « en fanfare » des équipages venus du monde entier. Ces derniers vont défilé sur l'aire d'envol pour présenter leur nation. Et le public va découvrir ceux qui font le spectacle !



«Ca vole ce soir ?»

La question ne se pose plus. Après le briefing, les pilotes se précipitent, prêts à parader. Les premières notes de la « bande son » spécialement concoctée par l'équipe de France Bleu retentent. Le bruit des brûleurs et des klaxons indique au public qu'il doit lui aussi regarder en direction du spectacle. Drapeaux, remorques colorées, fanions, ballons et petits cadeaux accompagnent cette caravane en l'honneur des aéronautes. Un véritable compte à rebours pour l'envol du soir.

## THE PARADE OF PILOTS

Big innovation in 2013: the Parade of Pilots. An exceptional show for pilots and public every evening before the balloons ascent. A highlight for spectators who will attend in live the pilots and crews arrival from around the world. These one will parade on the airfield to present their nations. And the audience will discover those who make the show!

"Do we fly tonight ?"

Not necessary to ask. After the briefing, pilots rush. The first notes of the "soundtrack" specially concocted by the France Bleu team resounds. The sound of the burners and klaxons indicates to public that has to look headed for the show. Flags, colorful trailers balloons and small gifts accompany the caravan in honor of the aeronauts. A real countdown for the evening ascent.

## JOURNEE SPECIALE Lorraine Mondial Air Ballons®

Chaque journée porte le nom d'un partenaire ou d'un événement. À tout seigneur tout honneur, vendredi, c'est celle dédiée au Lorraine Mondial Air Ballons®. Sans doute l'occasion de redire que Fraternité 89 qui a été l'événement fondateur en juillet 1989, à l'occasion du bicentenaire de la révolution française, ne devait se dérouler qu'une unique fois. La rançon du succès, quelques mois avant la chute du mur de Berlin, va en décider autrement. Ainsi naît en 1991 une saga qui va porter le nom de Biennale Mondiale de l'Aérostation. Deux ans plus tard, la manifestation atterrit sur l'ancienne base américaine de Chambley-Bussières. Il y a donc vingt ans. En 2003, l'événement devient Mondial Air Ballons, puis en 2007 Lorraine Mondial Air Ballons®, ou le LMAB pour les intimes. Et en 2011, le plus gros rassemblement mondial de montgolfières !



## SPECIAL DAY

Lorraine Mondial Air Ballons® Each day has the name of a partner or an event. Friday is dedicated to Lorraine Mondial Air Ballons®. The opportunity to repeat that "Fraternité 89", the founding event in July 1989, at the occasion of the French Revolution bicentenary, had to take place just one time. The price of success, a few months before the fall of Berlin Wall, everything changed. In 1991 a saga called "Ballooning World Biennale" is born. Two years later, the event lands on the former American base of Chambley-Bussières, it was twenty years ago. In 2003, the event becomes Mondial Air Ballons, and in 2007 Lorraine Mondial Air Ballons®, or LMAB® for short. And in 2011, the biggest gathering of hot air balloons!



## PROGRAMME

Journée « LMAB® »  
9h00 Accueil des pilotes  
16h00 Ouverture du site au public  
18h30 Envol de masse des montgolfières  
22h00 Soirée Astronomie

## PROGRAM

"LMAB®" Day  
9:00 a.m. Pilots Welcome  
4:00 p.m. Opening of the site to the public  
6:30 p.m. First Mass hot air balloon ascent  
10:00 p.m. Stars observation evening

## METEO / WEATHER

Matin Après-midi  
Soleil Soleil  
27° 33°

## RETROUVEZ-NOUS SUR



foursquare

L'INCONTOURNABLE



LES ANIMATIONS / ENTERTAINMENT

Après le ballet aérostatique du matin et en attendant le spectacle aérien du soir, de nombreuses animations vous sont proposées à partir de 16h la semaine, et à partir de 11h les mercredi, samedis et dimanches. Sous le thème phare « A Space Journey » découvrez toutes les disciplines de l'air, de l'astronomie à l'aérospatiale en passant par l'aéronautique. Des animations en tous genres dans BallonVille Public, accessibles de 3 à 88 ans : « A la découverte de la montgolfière » dans l'Aéromusée, Espace cerfs-volants, Jardin du Vent (éoliennes), Espace Mini-montgolfières, « Dans le ventre d'un ballon », Ateliers coloriage et aérod, Aérophoto, Espace fusées à eau, Espace réservé à la météorologie, Espace Astronomie, Air Lorraine, et « A la découverte des engins volants » dans les 6 hangars. En exclusivité les 27 et 28 juillet, faites le grand saut avec Freejump ! Avis aux amateurs de sensations fortes.

After the ballooning ballet in the morning and waiting for the air show in the evening, many activities are offered from 4 p.m. during the week, and from 11 a.m. on Wednesday, Saturdays and Sundays. Under the main theme "A Space Journey", discover all the disciplines of the air, from astronomy to aerospace through aviation. Entertainment for everyone in BallonVille Public, accessible from 3 to 88 years old: "Discovering of the balloon" in the Aéromusée, Kites Area, Garden of Wind, Model Balloons Area, «In the balloon», Coloring and Node Workshops, Aérophoto, Water Rockets Area, Meteorology Area, Astronomy Area, Air Lorraine, and "Discovering of the flying machines" in the 6 hangars. Make a big jump on July 27th and 28th with Freejump! For fans of intense feelings.

LES PLUS... FORTS

Coup de chapeau à D2, Régisseur Général du LMAB®, et son équipe (Cédric, Christophe, Jean-Vincent, Guillaume, Arthur et les deux François) qui se sont attelés au montage de la capitale éphémère de l'aérostation sur l'aérodrome depuis le 1er juillet.

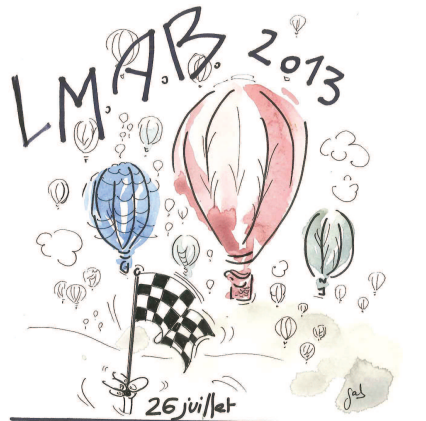
THE STRONGEST

Thanks to D2, Logistic Manager of LMAB® and his team (Cédric, Christophe, Jean-Vincent, Guillaume, Arthur and the two François) who put on the ephemeral capital of ballooning on the aerodrome since July 1st.

PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Le LMAB®, c'est aussi une envolée de chiffres, et ça donne le tournis ! 187 volontaires exactement participent à la réussite de la manifestation. Ce sont également 26 km de cordelettes pour faire les badges tour du cou, 24.000 petits-déjeuners, 23.000 nuitées pilotes et équipages, 17 km de câbles électriques et téléphoniques, 5.000 m2 de toiles, 40.000 badges invités, 10.000 litres d'eau, 200 semi-remorques de matériels, 100 lignes téléphoniques, 150 tonnes de déchets évacués en dix jours, 5.000 repas Organisation. Et 4 heures en moyenne de sommeil pour chacun chaque nuit. Le site fonctionne 24 /24 h.

LMAB® is also a soaring of numbers, and it makes you dizzy! Exactly 187 volunteers contribute to the success of the event. It is also 26 km of cord to the badges, 24,000 breakfasts, 23,000 nights (pilots and crews), 17 km of electrical and telephone cables, 5,000 m2 of clothes, 40,000 guests badges, 10,000 liters of water, 200 semi (trailers) of equipment, 100 telephone lines, 150 tons of waste to evacuate in ten days, 5,000 meals for organization team. And 4 hours of sleep on average each night for everyone. The site is working 7/7.



PREMIER ARRIVÉ

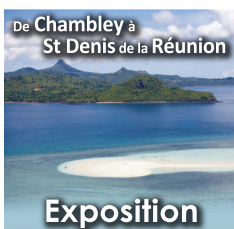
Le premier ballon qui est arrivé à Chambley pour cette nouvelle édition est celui de Rick Jones, depuis Pembroke (Etats Unis) le 18 juillet. Mais comme il a voyagé par avion jusqu'à Roissy, c'est à bord d'un camion qu'il a été déposé sur le tarmac de l'aérodrome de Chambley Planet'Air.

THE FIRST ONE!

The first balloon which arrived in Chambley for this new edition is the one of Rick Jones from Pembroke (United States) on July 18th. But as it traveled by air to Roissy, a truck deposited in on the tarmac of the Chambley Planet'Air aerodrome.

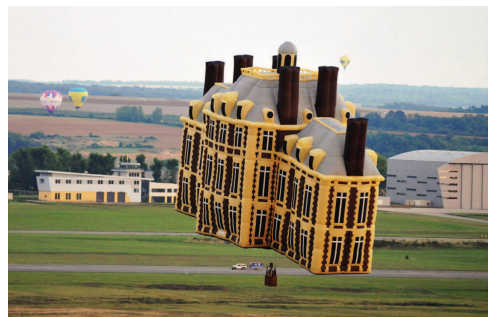
L'EUROPE VUE DU CIEL

Une exposition photo gratuite est proposée au public, du 26 juillet au 4 août, dans le hangar « hélicoptères » (hangar 5) sur l'Esplanade chez « l'Europe vue du ciel ». De Chambley à Saint Denis de la Réunion regroupe 20 clichés grands formats choisis parmi 30.000 réalisés ces deux dernières années pour leur côté, surprenant ou original. Horaires : En semaine de 15h00 à 20h00, le week end de 11h00 à 21h00. Visite privée possible en dehors des heures, sur RDV.



A free photo exhibition is open to public from July 26th to August 4th, in the hangar "helicopters" (hangar 5) on the Esplanade. "De Chambley à Saint Denis de la Réunion" gathers 20 big photos selected from 30,000 taken in last two years, surprising or original. Hours: from 3 p.m. to 8 p.m. during the week, from 11 a.m. to 9 p.m. for the weekend. Private tour is available, by appointment.

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



SPECIAL SHAPE

Un anglicisme bien barbare pour décrire tout simplement une montgolfière de forme particulière ! Le principe de fonctionnement de ce type de ballon est le même que celui d'un ballon de forme classique. La différence vient de la forme et de la taille de l'enveloppe, aussi appelée « peau ». Lors des précédentes éditions, nous avons ainsi pu contempler dans le ciel lorrain des montgolfières en forme de soleil, de château ou encore la réplique du ballon du film de Walt Disney *Là-Haut*.

An Anglicism to describe a special shape balloon! It is easier for English speaker to understand. The difference is the shape and the size. In previous editions, we could contemplate in the Lorraine sky, balloons sun-shaped, castle-shaped or a replica of the balloon *Up* (Walt Disney).

QUE TROUVONS-NOUS DANS L'AEROMUSEE IN THE AÉROMUSÉE, WE CAN FIND...

Ou plutôt on ne retrouve rien à sa place ! L'Aéromusée fait peau neuve pour 2013. Toute la scénographie a été repensée. Cette nouvelle configuration permet d'accueillir en exclusivité les toiles de l'artiste-peintre lorrain Yves Blin. La richesse de ses compositions et la précision de son trait lui ont permis d'exposer ses œuvres aux quatre coins de la France, en Europe et aux États-Unis. Ses œuvres sont d'ailleurs disponibles à la vente. À découvrir également, la section Chambley Air Base, Pilâtre de Rozier, le Savanturier, James Gordon Bennett Jr, les ballons dans les médias, l'espace enfants, entre autres. Horaires : Lu, ma, je, ve : 16h00-19h00 Me, sa, di : 11h00-19h00 Lu 29 juillet (Nuit du Court-Métrage) : ouvert jusqu'à 21h



The Aeromusée has a new scenography to 2013. Everything was redesigned. This new configuration accommodates exclusive paintings of Yves Blin, a famous Lorraine painter. He exhibits his works all around the world (France, Europe and the United States). His works are also available for sale. Visitors can also discover the Chambley Air Base section, Pilâtre de Rozier the scientist, James Gordon Bennett Jr, and other areas. Hours: during the week from 4 p.m. to 7 p.m. Wednesday, Saturdays, Sundays from 11 a.m. to 7 p.m. July 29th (Night of Documentaries) open until 9 p.m.

UN PEU DE TOURISME

Envie d'évasion ? Inutile de faire des kilomètres ou de prendre de l'avion pour cela. À 20 minutes de l'aérodrome de Chambley Planet'Air le lac de Madine (Nonsart - Meuse) vous offre ce dont vous rêvez. Grand air, plage, baignade, loisirs sportifs, nautiques et équestres. Mais ne vous endormez pas au soleil. Revenez pour ne pas manquer l'envol du soir ! Maison de Madine: 03.29.89.32.50



LITTLE BIT OF TOURISM

Do you want to escape? You don't need to make kilometers and to travel by air. At 20 minutes from Chambley Planet'Air aerodrome, the lake of Madine (Nonsart - Meuse) offers a wonderful landscape. Wildlife, beach, swimming, water sports and horse riding. But do not fall asleep in the sun. Go back to enjoy the evening balloons ascent! Madine phone: +33 329 89 32 50



RETROUVEZ NOUS SUR Facebook Flickr Youtube Instagram Pinterest Dailymotion Google + Tumblr Twitter Foursquare WordPress www.pilatire-de-rozier.com

INFOS SERVICE

Une navette est mise en place pour la durée de la manifestation. Elle part chaque jour de la gare de Pagny-sur-Moselle, à 16h00. Les visiteurs sont déposés sur le parking bus de Chambley Planet'Air aux alentours de 16h45. Retour prévu à Pagny : 20h40 au même endroit. Les usagers en direction de Nancy peuvent prendre le train. Ceux en direction de Metz sont invités à rester à bord, ils seront ainsi conduits en gare de Metz.

A shuttle will be available for the event. It goes every day from the station of "Pagny-sur-Moselle" at 4 p.m. Visitors are deposited on the bus parking of Chambley Planet'Air around 4:45 p.m. Go back to Pagny-sur-Moselle: 8:40 p.m. at the same parking. Users in direction of Nancy can take the train. Those one to Metz are invited to stay on board, they will be conducted in Metz station.

ET DEMAIN ?

Journée Conseil Régional de Lorraine  
6h30 Envol de masse des montgolfières / Vol postal  
18h00 Inauguration Officielle  
18h30 Envol de masse des montgolfières  
22h00 Envol de mini-montgolfières (NOUVEAU)

AND TOMORROW ?

'Regional Council of Lorraine' Day  
6:30 a.m. Mass hot air balloon ascent and Postal flight  
6:00 p.m. Official Event Opening  
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent / Solo Challenge  
10:00 p.m. Model balloons night show (new)

AeroFil. Publication trimestrielle fondée en 1979. Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet : www.pilatire-de-rozier.com. Directeur de la publication : Aline Dufour. Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre. Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui (et maquette). Photos : P.Boidez, A.Even, M.Buchy, G. Boiteux et P.Gisselbrecht. Impression : Prim Service-Leeder à Metz. Siège : Chambley Planet'Air, 11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hageville. Tel : + 33 382 33 77 77. Fax : +33 382 33 72 72. Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air. Ballons et chez nos partenaires.

